

This rare piece of music was located, copied and scanned by Alfred Forkel ("alfor").

Please respect existing copyrights!

Please respect the labour that was necessary to create the file.

It is intended only for your personal use.

Thank you!

Муз
28.359

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

III

Н. ПАГАНИНИ
КАПРИЧЧИО

*Schule der Klaviers
Transkriptionen*

СОСТАВИТЕЛЬ
Г. КОГАН



38467

3.90

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Составитель Г. М. КОГАН

Выпуск третий

Н. ПАГАНИНИ

КАПРИЧЧИО

Op. 1, № 24

В ОРИГИНАЛЕ И В ТРАНСКРИПЦИЯХ
Ф. ЛИСТА И Ф. БУЗОНИ
В ПАРАЛЛЕЛЬНОМ ИЗЛОЖЕНИИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1975

ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1818 году Никколо Паганини (1782—1840) впервые опубликовал свои 24 капричио для скрипки соло. Едва ли не наибольшую известность приобрел последний, 24-й номер этого цикла — Тема с вариациями а-моль. Популярность его вышла далеко за пределы скрипичного искусства. Помимо часто исполняемой листовской фортепианной транскрипции названного капричио, тема его легла в основу ряда произведений различных композиторов. Из числа этих произведений особенно выделяются фортепианные Вариации Брамса, Рапсодия для фортепиано с оркестром Рахманинова и двухояльные Вариации Лютославского.

Транскрипция Франца (Ференца) Листа (1811—1886) входит последним номером в число его шести Этюдов по Паганини. Эти этюды существуют в двух авторских редакциях — 1838 и 1851 годов. В начале нашего столетия другой великий пианист — Ферруччо Бузони (1866—1924) добавил к ним еще две свои редакции; первая из них была опубликована в качестве «транскрипционного этюда» (*Eine Transkriptionstudie*) в 1914 году, вторая была сделана в 1920 году и вошла в третью тетрадь (*Lo Staccato*) бузониевского «*Klavierübung*»¹.

В настоящем издании, построенном, как и вся «Школа» в целом, по образцу названного «транскрипционного этюда» Бузони, воспроизводится скрипичный оригинал Паганини, обе редакции листовской и обе редакции бузониевской обработки его для фортепиано; приводится также — как бы в виде приложения — фортепианская транскрипция темы, принадлежащая перу Иоганнеса Брамса (1833—1897), заимствованная из его Вариаций на тему Паганини оп. 35. Большой интерес представляло бы сопоставление перечисленных транскрипций с Вариациями (1941) Витольда Лютославского (р. 1913), являющимися в сущности свободной транскрипцией того же паганиниевского капричи-

¹ В Советском Союзе «*Klavierübung*» Бузони выходит под названием «Путь к фортепианному мастерству».

чи; однако составителю пришлось отказаться от включения этого сочинения как из-за технических трудностей, так и из-за того, что Вариации Лютославского написаны не для одного, а для двух фортепиано, и местами (особенно в finale) столь далеко отходят от «подлинника», что несколько выпадают из плана настоящего издания.

Сравниваемые произведения расположены параллельными рядами, обозначенными условными буквами: О — оригинал, Л¹ — первая редакция транскрипции Листа, Л² — вторая ее редакция, Б¹ и Б² — соответственно первая и вторая редакция транскрипции Бузони, Бр — транскрипция Брамса¹. Верхняя строка отведена под оригинал, остальные — под транскрипции, размещенные сверху вниз в хронологическом порядке². Весь материал перепечатывается без каких бы то ни было сокращений, изменений, добавлений, с полным и точным соблюдением указаний и обозначений (лиги, нюансы, аппликатура и пр.) автора. Варианты и замечания составителя вынесены в примечания, сгруппированные внизу, под нотным текстом соответствующей страницы.

Вдумчивое сопоставление воспроизведенных здесь обработок паганиниевской Темы с вариациями в высшей степени поучительно как для транскрипторов, так и для пианистов (равно как и для музыковедов). Эволюция, проделанная Листом — мастером пианизма в период от второй редакции «больших» этюдов (1837) и первой редакции этюдов по Паганини (1838) до третьей редакции первых (1852) и второй редакции вторых (1851), проступает здесь с удивительной наглядностью. Если, рецензируя первую редакцию паганиниевских этюдов Листа, Шуман отмечал необыкновенную трудность задачи «одолеть, как должно» вариации шестого этюда, «а именно одолеть

¹ В тех случаях (вторые части темы и второй вариации, шестая вариация), когда транскриптор считает возможным повторение данного фрагмента с изменением его изложения, первый и второй варианты обозначаются соответственно римскими цифрами I и II.

² Кроме транскрипции Брамса, помещенной после всех остальных — на самой нижней строке.

их с легкостью и задором, чтобы они промелькнули перед нами подобно отдельным сценам кукольного представления», то Бузони спрашеведливо добавлял, что Листу понадобилось двенадцать лет для постижения этой мысли и что лишь вторая его обработка сделала осуществимым «легкое и задорное, в духе кукольной игры» исполнение шестого этюда. Фортепианное письмо Листа становится скромнее, прозрачнее, практичеснее; во второй редакции меньше трудностей (см., например, вар. 1, 9), нот (см. вар. 1, 2, 4, 7, 11), шума (ср., например, нюансировку первой и второй редакций темы, вар. 3, 6, 8, 11). Но лишнее убрано с таким искусством, что звучание делается не беднее, а ярче.

Обработки Бузони — дальнейший шаг в том же направлении: техническое мастерство тут еще изобретательнее, фактура еще экономнее и «светоноснее»; листовское *fortissimo*, *con strepito* (первая редакция) и *forte*, *con brio* (вторая редакция) превращаются в *mezzo forte*, *leggiero* (вар. 6), листовское *sempre fortissimo*, *martellato*, *con bravura* (первая редакция) и *forte fuocoso* (вторая редакция) — в *mezzo forte*, *con freschezza* (вар. 8). Досадным привеском, сомнительным по качеству и стилю, выглядит только развернутая кода, которой Бузони счел нужным снабдить свою вторую обработку¹.

¹ Пропуск некоторых вариаций в этой обработке объясняется той специальной целью, которую поставил здесь перед собой Бузони — «превратить эту пьесу в непрерывный стаккато-этюд».

В заключение напоминаю правило, соблюдению которого я придаю решающее значение при изучении всех выпусков данной «Школы»:

Прежде всего просмотр оригинал, не заглядывая в транскрипции. Выбери несколько интересующих тебя мест и попробуй самостоятельно переложить одно из них на фортепиано. Проделай эту работу к максимальным усердием, добиваясь такой законченности, как если бы твое переложение предназначалось для печати или публичного исполнения. Полученный результат сравни с соответствующими местами приводимых транскрипций. Постарайся так же самостоятельно проанализировать сопоставляемые решения, определить характерные особенности каждого из них, отыскать сходства и различия между ними, разобраться в их достоинствах и недостатках. После этого переходи к следующему избранному тобой месту, чтобы повторить на нем тот же порядок работы. Иначе говоря, раньше, чем взглянуть на ответ, попробуй сам решить задачу. Ибо только после настойчивых собственных попыток — и в сравнении с ними — становятся ясными смысл и ценность мастерского решения.

Г. КОГАН

В первой обработке Бузони также опущено несколько вариаций; в этих местах Бузони оставляет без изменений листовский текст.

НИККОЛО ПАГАНИНИ

КАПРИЧЧИО

Op. 1, № 24

ДЛЯ СКРИПКИ СОЛО
В ОРИГИНАЛЕ И В ТРАНСКРИПЦИЯХ
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ФРАНЦА ЛИСТА И ФЕРРУЧЧО БУЗОНИ

КАПРИЧЧИО оп. 1, № 24

Н. Паганини

Quasi Presto

0(Оригинал)
Скрипка соло

Л¹ Ф-п.
(Первая редакция транскрипции Листа)

Тема Quasi Presto (a Capriccio)

Л² Ф-п.
(Вторая редакция транскрипции Листа)

Quasi Presto

non legato

Б¹ Ф-п.
(Первая редакция транскрипции Бузони)

Б² Ф-п.
(Вторая редакция транскрипции Бузони)

Vivace moderato tutto staccato

Тема Non troppo presto

Бр Ф-п.
(Транскрипция Брамса)

A musical score page featuring five staves of music for orchestra. The staves are grouped by brace labels: 0, Л¹, Л², Б¹, Б², and Ер. The music consists of six measures. Measure 1: Staff 0 has eighth-note pairs. Staff 1 (Л¹) has eighth-note pairs. Staff 2 (Л²) has eighth-note pairs. Staff 3 (Б¹) has eighth-note pairs. Staff 4 (Б²) has eighth-note pairs. Staff 5 (Ер) has eighth-note pairs. Measure 2: Staff 0 has eighth-note pairs. Staff 1 (Л¹) has eighth-note pairs. Staff 2 (Л²) has eighth-note pairs. Staff 3 (Б¹) has eighth-note pairs. Staff 4 (Б²) has eighth-note pairs. Staff 5 (Ер) has eighth-note pairs. Measure 3: Staff 0 has eighth-note pairs. Staff 1 (Л¹) has eighth-note pairs. Staff 2 (Л²) has eighth-note pairs. Staff 3 (Б¹) has eighth-note pairs. Staff 4 (Б²) has eighth-note pairs. Staff 5 (Ер) has eighth-note pairs. Measure 4: Staff 0 has eighth-note pairs. Staff 1 (Л¹) has eighth-note pairs. Staff 2 (Л²) has eighth-note pairs. Staff 3 (Б¹) has eighth-note pairs. Staff 4 (Б²) has eighth-note pairs. Staff 5 (Ер) has eighth-note pairs. Measure 5: Staff 0 has eighth-note pairs. Staff 1 (Л¹) has eighth-note pairs. Staff 2 (Л²) has eighth-note pairs. Staff 3 (Б¹) has eighth-note pairs. Staff 4 (Б²) has eighth-note pairs. Staff 5 (Ер) has eighth-note pairs.

I

II

I

II

I

II

I

II

Б¹

II

Б²

Бр

10

I

ІІ

ІІІ

І

ІІ

І

II

Ер

1) Вариант составителя (л. р.):

8581

B a p. 1

B a p. 1

leggieramente

ben marcato

J¹

B a p. 1

J²

B a p. 1

E¹

E²

2*

0

I¹

I²

II¹

II²

B¹

B²

8

8'

0

sempre stacc.

1 3 2

8

II volta

2 8 2 1

8

B¹

B²

0

J¹

J²

E¹

E²

8

p

8

8

8

B a p . 2



B a p . 2

sotto voce

B a p . 2

0

marcato

con agitazione

L¹

L²

B¹

B²

0

più agitato

I

II

8

appassionato

più cresco.

I'

II'

E¹

E²

8581

0

I

ritard.

p

II

$\frac{4}{3}$ $\frac{2}{3}$

I

rit.

perdendosi

II

B¹

B²

B a p. 3

B a p. 3
molto energico

J¹

(ff) v rf

B a p. 3
fenergico

J²

ten.

B a p. 3
mf legg.

B¹

pesante cantabile

B²

mf

ten.

Red.

3*

0

J¹

J²

B¹

B²

mf

ten.

Ad.

*

Red.

*

0

sempre ff

7.

rinforzando

rit. *

rit. *

0

Л¹

Л²

В¹

В²

1)

2)

¹⁾ Вариант составителя (пр. р.):



²⁾ В случае повторения второй части данной вариации Бузони советует использовать версию Листа (очевидно вторую - окончательную).

B aр. 4

B aр. 48

p delicatamente vivacissimo

Л¹

Л²

B aр. 4

p

Б¹

continua simile

Б²

8-----

¹⁾ В этой вариации Бузони, за исключением отмеченных мест, сохраняет версию Листа (Л²).

24

Л¹

Л²

Б²

=

Л¹

Л²

Б²

0

Л¹

sempre più rf

Л²

p

Б¹

Б²

Вар.5

0

Вар.5

leggiero

Л¹

Вар.5¹⁾

volante

(piano leggiero)

Л²

Б¹

Б²

leggiero

¹⁾ При публичном исполнении составитель предваряет эту вариацию нижеследующим вариантом:

leggiero

пр.р.

²⁾ Вариант составителя:

³⁾ Вариант составителя: пр.р. и т. д.

0

Ј¹

Ј²

(*forte, ardito*)

Б¹

Б²

simile

Musical score page 28, featuring four staves labeled L¹, L², B¹, and B².

- L¹ Staff:** Treble clef, key signature of one sharp. Measures 0-7 show eighth-note patterns with slurs and grace notes. Measure 8 starts with a dynamic *sempre f*. Measure 9 begins with a dynamic *piano, leggiero*.
- L² Staff:** Bass clef, key signature of one sharp. Measures 0-7 show eighth-note patterns. Measure 8 begins with a dynamic *cre-*.
- B¹ Staff:** Blank staff with a dotted vertical line.
- B² Staff:** Treble clef, key signature of one sharp. Measures 0-7 show eighth-note patterns. Measure 8 begins with a dynamic *crescendo*.

0

Л¹

Л²

- scen - do sem - pre al ff)

Б¹

Б²

attacca

¹⁾ Составитель повторяет вторую часть этой вариации со следующим вариантом заключительного такта:

30

Bap.6

Bap.6

Bap.6

L¹

Ossia

Bap.6

L²

B¹

I

II

¹⁾ Исполняя это произведение в концертах, Бузони предполагал свой вариант листовской версии (Л²).

Musical score page 31, featuring six staves of music for orchestra and piano. The staves are grouped by section: J¹, J², B¹, I, B², and II. The score includes treble and bass clefs, key signatures, and dynamic markings such as *sf*. The music consists of measures 0 through 8, with measure 8 ending on a repeat sign.

Вариант составителя (в случае повторения второй части
одной вариации):

0

J¹

J²

B¹

I

E²

II

8

sf

sf

cresc.

ff

8

8

8

8

8

8

8

8

B a p. 7

0

B a p. 7

quasi

Flauto

scherzando

quasi

Fagotto

I¹

I²

B a p. 7

25

31

5 4

25

0

p

25

3

sf

25

3

sf

25

3

rinfz.

Musical score page 35, featuring four staves of music for piano. The staves are labeled 0, L¹, L², and B¹. The music consists of two systems. The first system starts with a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. Measure 0 has sixteenth-note patterns. Measures 1-2 show bassoon entries (L¹ and L²) with eighth-note patterns. Measure 3 begins with a forte dynamic. The second system starts with a treble clef, common time, and a key signature of one sharp. Measures 4-5 continue the bassoon parts. Measure 6 features a dynamic marking *p scherzando*. Measure 7 begins with a dynamic *scherz.*. Measure 8 concludes the piece. Measure numbers 25, 31, and 3 are indicated above the staff lines. Measure 35 is marked at the top right.

B a p. 8

0

B a p. 8 *con bravura*

I¹

B a p. 8

Animato

II²

B a p. 8

B¹

B² *mf con freschezza*

B²

0

simile

8

martellato

5
2

sf

sf

sf

sf

The musical score consists of four staves, each with a different label:

- Staff 0:** The top staff, labeled '0' on the left. It features a treble clef and a key signature of one sharp. The first two measures show eighth-note chords. The third measure has a sixteenth-note pattern. The fourth measure has a eighth-note pattern.
- Staff L¹:** The second staff from the top, labeled 'Л¹' on the left. It has a treble clef and a key signature of one sharp. Measures 5 and 6 show sixteenth-note patterns with fingerings (4, 5, 2, 1) and dynamics (sf). Measures 7 and 8 show eighth-note patterns.
- Staff L²:** The third staff from the top, labeled 'Л²' on the left. It has a treble clef and a key signature of one sharp. Measures 1 and 2 show eighth-note patterns. Measures 3 and 4 show sixteenth-note patterns with dynamics (sf).
- Staff B¹:** The fourth staff from the top, labeled 'Б¹' on the left. It has a treble clef and a key signature of one sharp. Measures 1 and 2 show eighth-note patterns. Measures 3 and 4 show sixteenth-note patterns with dynamics (sf).
- Staff B²:** The bottom staff, labeled 'Б²' on the left. It has a treble clef and a key signature of one sharp. Measures 1 and 2 show eighth-note patterns. Measures 3 and 4 show sixteenth-note patterns with dynamics (sf).

1) Вариант составителя:

2) Вариант составителя:

0

ancora più f

sf più rinfz.

sf (incalzando)

sf incalzando

V = arco
 o = pizzicato
 B a p. 9

V = arco
 o = pizzicato
 B a p. 9

p fantasticamente

B a p. 9
staccato (quasi pizzicato)

p
(quasi senza Pedale)

p quasi pizzicato e quasi senza Pedale

0

I¹

I²

B¹

B²

8

1)

9

¹⁾ Вариант составителя (л. р.):



Musical score page 42 featuring four staves (L¹, L², B¹, B²) with various musical markings such as '0', '8', '3', '1)', '2)', and 'V'. The score includes dynamic markings like 'f' and 'p' and performance instructions like 'V' and 'z'.

1) Вариант составителя:



2) Вариант составителя:



0

Л¹

sf
leggiero

Л²

p

Б¹

Б²

8

¹ Отсюда — переход прямо к коде (стр. 62).

Bap. 10
8

0 *p*

Bap. 10 *marcato ed espressivo*

mf

Bap. 10 *Più moderato*
8

tr

(egualmente)

continua simile

p *tr* *sempre*

Musical score for piano, page 45, measures 8-10. The score is divided into four staves:

- A¹:** Treble clef, mostly rests.
- A²:** Treble clef, dynamic *p e leggieramente tr*, fingerings 4-5-2-1-4-5, slurs.
- B¹:** Treble clef, slurs, dynamic *p*.
- B²:** Bass clef, mostly rests.

Measure 8: A¹ (rest), A² (rest), B¹ (rest), B² (rest).

Measure 9: A¹ (rest), A² (rest), B¹ (rest), B² (rest).

Measure 10: A¹ (rest), A² (rest), B¹ (rest), B² (rest).

0

I¹

I²

B¹

B²

poco rall.

dim. molto

8

15

Bap.11

f

Bap.11

ff semper

J¹

Bap.11

f

J²

Bap.11
(♩ del Tema)

f

con bravura

E¹

E²

0

Л¹

Л²

Б¹

Б²

8.

9.

10.

sf

Musical score page 49, featuring five staves of music. The staves are grouped by brace into four sections: 0, J¹, J², and B¹. The B¹ section is further divided into B¹ and B².

- Staff 0:** Treble clef, mostly quarter notes.
- Staff J¹:** Bass clef, includes a melodic line with eighth-note patterns and a harmonic line.
- Staff J²:** Bass clef, includes a melodic line with eighth-note patterns and a harmonic line.
- Staff B¹:** Bass clef, includes a melodic line with eighth-note patterns and a harmonic line.
- Staff B²:** Bass clef, mostly rests.

Measure numbers 8 and 2 are indicated above the staves. Measure 8 starts with a melodic line in J¹ and J², followed by a harmonic line in B¹. Measure 2 starts with a harmonic line in B¹. Measure 8 ends with a melodic line in B¹.

I¹

I²

B¹

B²

Musical score page 51, featuring five staves (0, L¹, L², B¹, B²) with various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamic markings.

1) Вариант составителя:

Variant of the composer's score for staves L¹ and B¹.

Musical score page 52, featuring six staves (0, L¹, L², B¹, B², E²) with various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamics. The score includes measures with 8th and 16th note patterns, as well as measures with 5th and 1st endings. Measure 8 is indicated by a dashed line above the staff.

1) Вариант составителя:

Variant of the composer's score for staves B¹ and B². The B¹ staff shows a 16th-note pattern starting with a 5th ending. The B² staff shows a 16th-note pattern starting with a 1st ending. Measure 8 is indicated by a dashed line above the staff.

0

L¹

sempre stacc. e marcato

più rf

L²

più di forza

1)

B¹

8

allarg.

B²

¹⁾ Вариант составителя:



ФИНАЛ

p

КОДА

sempre fff

ff

(piuttosto sempre leggermente)

deciso

A 3

8

1)

1) При исполнении данного варианта Бузони советует пропустить следующие восемь тактов и перейти прямо к мажорному заключению (*Più vivace*).

Musical score page 55, featuring four systems of music for multiple staves. The staves are grouped by brace into four sections: I¹, I², B¹, and B². The score includes a treble clef, a bass clef, and a treble clef with a sharp sign.

The first system (I¹) consists of two staves. The top staff starts at measure 0 with a melodic line. The bottom staff begins at measure 8 with a rhythmic pattern. The second system (I²) also consists of two staves, both starting at measure 8. The third system (B¹) has two staves, both starting at measure 8. The fourth system (B²) has two staves, both starting at measure 8. Measures are indicated by vertical dashed lines.

0

f

p

8

1

Л¹

Л²

ff)

Б¹

Б²

1) Этот вариант (4 такта) Бузони предлагает на случай исполнения версии Листа (Л²).

Musical score page 57, featuring five staves of music for orchestra and piano. The staves are grouped by brace:

- L1**: Treble clef, G major (no sharps or flats). Measures 0-1 show eighth-note patterns. Measure 2 starts with a forte dynamic. Measures 3-4 show eighth-note patterns.
- L2**: Bass clef, C major (no sharps or flats). Measures 0-1 show eighth-note patterns. Measures 2-3 show eighth-note patterns. Measure 4 ends with a forte dynamic.
- B1**: Bass clef, C major (no sharps or flats). Measures 0-1 show eighth-note patterns. Measures 2-3 show eighth-note patterns. Measure 4 ends with a forte dynamic.
- E2**: Bass clef, C major (no sharps or flats). Measures 0-1 show eighth-note patterns. Measures 2-3 show eighth-note patterns. Measure 4 ends with a forte dynamic.

Measure numbers 8 and * are indicated above certain measures. Articulation marks like dots and dashes are placed above various notes throughout the score.

0 *f* *p*

Л¹

Л²

Б¹

Б²

Più vivace

rapido

0

Л¹

Л²

Б¹

Б²

8

v

1 2 1 2

4 1 2

1 3

8

v

8

v

0

L¹

L²

B¹

B²

8

8

8

5 1 2 3 1

tr

b

tr

b

tr

b

tr

b

Musical score page 61, featuring five staves of music for different instruments. The key signature is A major (three sharps). The score includes:

- Staff 1 (Top):** Treble clef, dynamic *tr*, note values include eighth and sixteenth notes.
- Staff 2 (L¹):** Treble and Bass clefs, dynamic *ff*, includes grace notes and slurs.
- Staff 3 (L²):** Treble and Bass clefs, dynamic *sf*, includes sixteenth-note patterns and grace notes.
- Staff 4 (B¹):** Bass clef, dynamic *f*, includes sixteenth-note patterns and grace notes.
- Staff 5 (B²):** Bass clef, dynamic *f*, includes sixteenth-note patterns and grace notes.

A measure number "8" is located above the fourth staff.

КОДА

sempre staccato

dolce

3 5 2 *5 8*

3 5 5

2 4 5

leggieriss.

1 2 1 2 1 2

1 2 1 2 1 2

A page from a musical score for piano, featuring six staves of music. The staves are grouped by measure numbers 8, 8, 8, 8, 8, and 8. The first staff (treble clef) has dynamics like 'f' and 'p'. The second staff (bass clef) shows various note patterns. The third staff (treble clef) includes a key signature change. The fourth staff (bass clef) features a different note pattern. The fifth staff (treble clef) shows a sequence of notes. The sixth staff (bass clef) concludes the page.

ШКОЛА ФОРТЕПИАННОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Выпуск 3

НИKKОЛО ПАГАНИНИ

Каприччио. Ор. I, № 24

Редактор Н. Копчевский

Техн. редактор Г. Заблоцкая

Корректор И. Миронович

Подписано к печати 30/1-1975 г. Формат бумаги
60×90^{1/8}. Печ. л. 8,0. Уч.-изд. л. 8,0. Тир. 4500 экз.
Изд. № 8581. Т. п. 1975 г. № 467. Зак. 509.
Цена 78 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва,
Неглинная, 14

Московская типография № 6
«Союзполиграфпром» при Государственном
Комитете Совета Министров СССР по делам
издательства, полиграфии и книжной торговли,
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Ш 90403—160
026(01)—75
—467—75